



MICHAEL TILSON THOMAS • MUSIC DIRECTOR

Contacto:

Relaciones Públicas
Sinfónica de San Francisco
(415) 503-5474
publicrelations@sfsymphony.org
www.sfsymphony.org/press

Contemporánea
(650) 557 5711
victoria@dealba.net

[Haga clic para ver un video del concierto del Día de los Muertos](#)

[Haga clic para ver un video de The Composer is Dead](#)

[Haga clic para los detalles del concierto](#)

Versión en inglés más adelante

PARA SU PUBLICACIÓN INMEDIATA/ 2 de octubre, 2013



Puede descargar imágenes de la celebración del Día de los Muertos con la Sinfónica de San Francisco en este enlace: [online photo library](#).

LA SINFÓNICA DE SAN FRANCISCO PRESENTA EL SEXTO CONCIERTO COMUNITARIO ANUAL DEL DÍA DE LOS MUERTOS EL SÁBADO 2 DE NOVIEMBRE A LAS 2 PM EN DAVIES SYMPHONY HALL

La celebración del Día de los Muertos incluye la presentación en español de “El Compositor está Muerto”, narrada por Nat Stookey.

Música tradicional y composiciones de Arturo Márquez y Arvo Pärt serán acompañadas por el grupo teatral Círculo Cultural, el grupo de música folklórica Vinic-Kay, el Coro Varonil de la Sinfónica de San Francisco y los danzantes aztecas de Mixcoatl Anáhuac.

La compañía de danza Calidanza presentará la coreografía original *Noche de Muertos* con Vinic-Kay.

Las festividades familiares comenzarán en los vestíbulos de Davies Symphony Hall a la 1 pm e incluyen presentaciones corales y coreográficas, un juego de la búsqueda del tesoro, pintura facial y taller de flores de papel, así como bebidas tradicionales y pan de muerto.

SAN FRANCISCO, CA (2 de octubre, 2013) – El sábado 2 de noviembre a las 2 pm, la [Sinfónica de San Francisco](#) (SFS por sus siglas en inglés) celebra la cultura y la comunidad mexicanas con música y festividades para todas las edades en su sexto [Concierto Comunitario del Día de los Muertos](#), que se llevará a cabo en Davies Symphony Hall en San Francisco. Este concierto celebra el Día de los Muertos a través de una amplia gama de formas artísticas, entre las que se incluye música orquestal, teatro, música folklórica y danza. Las festividades comenzarán una hora antes del concierto con actividades para toda la familia en los vestíbulos de Davies Symphony Hall. Además de altares, murales e

instalaciones artísticas en los vestíbulos, habrán danzantes y cantantes para deleitar a los asistentes mientras los niños disfrutan del juego de “la búsqueda del tesoro”, pintura facial, un taller de flores de papel y de decoración de calaveras de azúcar y muchas actividades más.

Para el concierto de las 2 pm, el Director de Orquesta Residente Donato Cabrera dirigirá a la Sinfónica de San Francisco en la presentación en español de *El Compositor está Muerto* de Nathaniel Stookey, narrada en español por el propio compositor y con subtítulos en inglés. En el programa también se presentará el Danzón #2 de Arturo Márquez acompañado por el grupo teatral Círculo Cultural. Los danzantes aztecas de Mixcoatl Anáhuac y Círculo Cultural se unirán a la sección de percusiones, el órgano y el coro varonil de la Sinfónica en la presentación de *De Profundis* de Arvo Pärt. Acompañados por el grupo de música folklórica Vinic-Kay, el coro varonil de la SFS también presentará tres piezas musicales – *La Martiniana* y *La Llorona* de Oaxaca, así como *La Bruja* de Veracruz – con arreglos nuevos de David Conte, profesor de composición del Conservatorio de Música de San Francisco. El programa concluirá con Vinic-Kay acompañando una danza en tres partes titulada *Noche de Muertos* a cargo del grupo de danza folclórica y moderna Calidanza, con sede en Sacramento, California. *Noche de Muertos* mostrará tres escenas del Día de los Muertos – durante tiempos prehispánicos, en la época previa a la revolución mexicana con los personajes del Catrín y la Catrina, y en la actualidad como se celebra en Pátzcuaro, Michoacán, en México.

El Concierto Comunitario del Día de los Muertos es presentado en colaboración con el Consulado de México en San Francisco y con el apoyo de *San Francisco Arts Commission*. La Sinfónica de San Francisco ofrece entradas a mitad de precio para los menores de 17 años.

El Concierto Comunitario del Día de los Muertos es parte del compromiso de la SFS de proveer experiencias musicales significativas para celebrar la diversidad de nuestras comunidades. La serie ***Music for Families*** ofrece matinés que se enfocan en distintos aspectos del repertorio orquestal y sinfónico, y han sido diseñadas para ser atractivas, informativas y divertidas. Estos conciertos en matiné introducen a los niños y a sus familias al mundo de la música orquestal en vivo.

Festividades Previas al Concierto

Las festividades del Día de los Muertos comienzan una hora antes del concierto cuando los asistentes podrán aprender acerca de las tradiciones que son parte de la rica herencia cultural de San Francisco. A partir de la 1 pm los **danzantes aztecas de Mixcoatl Anahuac** darán la bienvenida a los asistentes afuera de Davies Symphony Hall, junto con catrines, catrinas y algunas mojigangas (enormes cabezas hechas de papel maché). Cincuenta vocalistas de dos coros de personas de la tercera edad del Community Music Center, el **Coro Solera** y el **Coro de la 30** interpretarán festivas melodías del repertorio latinoamericano en el vestíbulo del primer piso de Davies Symphony Hall.



Los esqueletos de papel y de bambú de **Víctor Zaballa** añadirán un toque de celebración invitando a todos a ascender la gran escalinata hacia el primer piso. En éste, la artista **Victoria Canby** mostrará su pieza “Posada en Papel”, un mural tridimensional en reconocimiento del centenario de la muerte del artista mexicano José Guadalupe Posada, escoltado por su “Skeleton Crew (tripulación de esqueletos)” hecho de papel. **Viva Paredes** creará una instalación titulada “Seeds of Life (Semillas de Vida)” en honor a los alimentos antiguos y sagrados de México con profundas raíces que se conservan hasta estos días. La artista **Aiko Cuneo** exhibirá una calavera tridimensional hecha de materiales reciclados, mientras que **Círculo Cultural** decorará las ventanas de los vestíbulos con esqueletos articulados de gran formato inspirados en Posada. **Casa Bonampak** creará un altar tradicional en el primer piso en honor de la poetisa feminista Sor Juana Inés de la Cruz, al tiempo que la galería de arte **Back to the Picture** expondrá impresos del día de los muertos.

Habrá actividades bilingües para niños entre las que se incluirán un juego de la búsqueda del tesoro inspirado en *El Compositor está Muerto*, pintura facial, taller de flores de papel y un compartimiento fotográfico, todo esto organizado por **Elena Finestone**, coordinadora de actividades infantiles. La artista de calaveras de azúcar **Irma Ortiz** ofrecerá demostraciones, además de que sus creaciones estarán a la venta. El artista **Rob-O** exhibirá sus coloridas calaveras de azúcar de gran formato, además de ofrecer actividades decorativas para niños. La tienda de la Sinfónica de San Francisco en el vestíbulo de Davies Symphony Hall ofrecerá camisetas conmemorativas del Concierto Comunitario del Día de los Muertos 2013, así como colorida joyería, ornamentos, calaveras de azúcar y regalos alusivos al día de

muertos. También habrá pan de muerto gracias a **New Royal Bakery**, que se servirá acompañado de chocolate caliente al estilo mexicano.

Artistas

Donato Cabrera ha sido Director Residente de la Sinfónica de San Francisco y Director Musical Wattis de la Orquesta Juvenil de la Sinfónica de San Francisco desde 2009. Trabaja en estrecha colaboración con el Director Musical Michael Tilson Thomas y dirige a la Sinfónica a lo largo del año, incluido el Concierto Comunitario del Día de los Muertos, así como *Concerts for Kids, Adventures in Music* y *Music for Families Concerts*, que anualmente tiene una audiencia de más de 60,000 jóvenes y sus familias de toda la región. En 2012 Cabrera dirigió la Orquesta Juvenil en su octavo tour por Europa en el cual recibieron el premio *ASCAP Award for Adventurous Programming*. En 2013 Cabrera fue nombrado Director Musical de la Sinfónica de California y del *New Hampshire Music Festival*. Se convirtió también en Director Musical de la *Green Bay Symphony Orchestra* en 2011. Cabrera es graduado de *University of Nevada* y de *University of Illinois* además contar con estudios superiores en dirección de orquesta con la *Indiana University* y *Manhattan School of Music*. En febrero de 2010 Cabrera fue reconocido como Luminaria por el comité de Amigos de México, un grupo encabezado por el Cónsul de México dedicado a celebrar el bicentenario de la independencia de México. Fue reconocido por sus contribuciones en la promoción de México en el Área de la Bahía.



El compositor **Nathaniel Stookey**, exalumno de la Orquesta Juvenil de la SFS, fue comisionado por ésta a la edad de 17 años. Ha colaborado con muchas de las mejores orquestas en el mundo, incluidas *The Philadelphia Orchestra*, *The Cleveland Orchestra*, *The Chicago Symphony Orchestra*, *Los Angeles Philharmonic*, y *Manchester's venerable Hallé Orchestra*, en la cual fue compositor en residencia bajo la tutela de Kent Nagano. En 2006 la SFS lo comisionó para componer *El Compositor está Muerto*, “una guía siniestra a la orquesta” con narración de otro artista del Área de la Bahía Lemony Snicket (también conocido como Daniel Handler). La obra ha sido presentada por más de 100 orquestas en cuatro continentes y es una de las piezas clásicas interpretadas más frecuentemente en el siglo XXI. Fue grabada en 2006 y publicada por HarperCollins como uno de los libros ilustrados para niños más vendidos según el New York Times. Nathaniel Stookey es bilingüe y narrará la versión en español.

Calidanza Dance Company es una compañía profesional de danza folklórica con base en Sacramento y dirigida por **Steven Valencia**. Valencia forjó su reputación a nivel nacional como director artístico del Instituto Mazatlán Bellas Artes de Sacramento de 1998 a 2012. En 2011 fue honrado como uno de 10 californianos al recibir el *2011 Maestro Award* de parte de *The Latino Arts Network of California*. Su nueva compañía de danza profesional presenta obras originales enraizadas en la tradición pero con movimientos y temas contemporáneos. Calidad es parte de lo que hace de Calidanza una fusión única en California. Este año 22 hombres y mujeres se han presentado con artistas de la talla del Mariachi Camperos y en varios festivales y ferias en el norte de California. Adicionalmente Calidanza presentará su nueva coreografía “Navidades y Tradiciones” en diciembre de 2013 en Sacramento y Fresno. La compañía estrenará también dos nuevas producciones en 2014 en Sacramento, el Área de la Bahía, Fresno y Los Ángeles. Esta es la primera presentación de Calidanza con la SFS y serán acompañados por Vinic-Kay, músicos folklóricos dirigidos por José Roberto Hernández.



Creado en los ochentas por José Roberto Hernández, la misión de **Vinic-Kay** es preservar la rica herencia musical de cada cultura latinoamericana para preservarlas en la actualidad como ha sido el caso por siglos. Nacido en Tabasco, México, José Roberto Hernández ha dedicado la mayor parte de su vida a construir un vasto repertorio de música folklórica aprendiéndolo directamente de los maestros de cada región. Considerado uno de los folkloristas más dedicados en la región, Hernández tiene un respeto profundo por la rica cultura musical que existe en Latinoamérica y orgullosamente asume la responsabilidad de compartir la belleza de estas tradiciones. En la actualidad Vinic-Kay presenta una mezcla de piezas tradicionales y composiciones originales que mantienen la rica herencia de la música.

latinoamericana. El grupo se compone de diversos músicos de distintas partes de Latinoamérica los cuales aportan las tradiciones musicales de sus países.

Círculo Cultural es una organización de Redwood City que promueve el arte y la cultura del mundo hispano dentro de la comunidad latina a través del teatro y las artes visuales y literarias. Este año será la cuarta vez que participarán en el Concierto Comunitario del Día de los Muertos de la Sinfónica de San Francisco.



Los Danzantes Aztecas de Mixcoatl Anahuac son dirigidos por **Ricardo Peña**, quién junto con su esposa Connie Rivera llegaron a San Francisco hace 20 años provenientes de Toluca, México en donde el abuelo de Rivera era un danzante azteca y hablaba náhuatl, el idioma de los aztecas. Peña es percusionista y enseña danza azteca en el Centro Cultural de la Misión. El grupo es ampliamente conocido en el Área de la Bahía por sus presentaciones de ceremonias especiales, tales como la procesión del Día de Muertos en el barrio de la Misión, así como este concierto con la Sinfónica de San Francisco.

Colaboradores

El [**Centro Cultural de la Misión para las Artes Latinas**](#) (MCCLA por sus siglas en inglés) se originó en 1977 gracias a artistas y activistas comunitarios que compartían la visión de promover, preservar y desarrollar las artes latinas que reflejen las tradiciones y experiencias de los chicanos, mexicanos, centro y sudamericanos, y caribeños. El MCCLA da acceso a las artes como un elemento esencial del desarrollo y el bienestar comunitario. Para mayores informes visite missionculturalcenter.org.

[**Community Music Center**](#) (CMC por sus siglas en inglés) provee acceso a música de alta calidad para toda la gente independientemente de su nivel socioeconómico. Fundado en 1921, el CMC es la organización comunitaria artística más antigua en el Área de la Bahía y es el proveedor más grande en San Francisco de clases de música y conciertos gratis o de bajo costo. Durante el año escolar más de 2,300 estudiantes de todas las edades, grupos étnicos y niveles socioeconómicos están inscritos en los programas de CMC y más de 18,500 personas disfrutan las presentaciones musicales gratis o de bajo costo. Mayores informes en www.sfcmc.org.

[**El Consulado General de México en San Francisco**](#) está comprometido no solamente a proteger y asistir a todos los mexicanos en el norte de California, sino también a ser la voz de México, su cultura y sus tradiciones. El Consulado de México organiza múltiples actividades culturales a lo largo del año y colabora con numerosas organizaciones en el Área de la Bahía con el fin de fortalecer los lazos y compartir la riqueza cultural de México con todos los mexicanos y los amigos de México. Para mayores informes visite www.mexicoinsf.com

PARA LOS EDITORES DE CALENDARIOS:

CONCIERTO COMUNITARIO DEL DÍA DE LOS MUERTOS

[Sábado 2 de noviembre a las 2 pm](#)

Davies Symphony Hall

Donato Cabrera, director de orquesta

Carlos Barón, maestro de ceremonias

Sinfónica de San Francisco

Coro Varonil de la Sinfónica de San Francisco

Ragnar Bohlin, director

Nathaniel Stookey, narrador

Calidanza, compañía de danza

Steven Valencia, director artístico

Vinic-Kay, grupo de música folklórica

José Roberto Hernández, director

Fernanda Bustamante

Manuel Constancio

Alejandra Contreras

Círculo Cultural, grupo teatral

Verónica Escamez, directora
Mixcoatl Anahuac, danzantes aztecas
Ricardo Peña, director

PROGRAMA

Márquez Danzón No. 2

Sinfónica de San Francisco
Círculo Cultural, grupo teatral

Nathaniel Stookey *El Compositor está Muerto*, presentado en español con subtítulos en inglés

Sinfónica de San Francisco
Nathaniel Stookey, narrador

Arvo Pärt De Profundis

Sinfónica de San Francisco (órgano y percusión)
Coro Varonil de la Sinfónica de San Francisco
Círculo Cultural, grupo teatral
Mixcoatl Anahuac, danzantes aztecas

Arreglo tradicional de David Conte Tres canciones folklóricas a cargo del coro varonil: *La Martiniana*, *La Bruja*, y *La Llorona*.

Men of the San Francisco Symphony Chorus
Vinic-Kay, grupo de música folklórica

Danza: Noche de Muertos

- I. Mictlán
- II. La Catrina
- III. Tzintzuntzán

Calidanza, compañía de danza
Vinic-Kay, grupo de música folklórica

Todas las familias son bienvenidas a esta matiné en la que el Coro y la Sinfónica de San Francisco celebran la música y la cultura mexicanas en el sexto Concierto Comunitario Anual del Día de los Muertos. Las puertas abren a la 1 pm para que los asistentes puedan disfrutar las festividades previas al concierto, refrigerios y coloridas instalaciones celebrando el Día de los Muertos en los vestíbulos de Davies Symphony Hall. El concierto durará aproximadamente 90 minutos e incluye un intermedio de 20 minutos. [Haga clic aquí para ver un breve video](#) mostrando escenas de conciertos previos.

Boletos: \$20-\$68, disponibles en sfsymphony.org, por teléfono al 415-864-6000 y en la taquilla de Davies Symphony Hall, en Grove Street entre Van Ness Avenue y Franklin Street en San Francisco. Boletos a mitad de precio para menores de 17 años; se recomienda el concierto para niños de 7 años o mayores.

Para mayores informes contacte a Amelia Kusar en el departamento de relaciones públicas de la Sinfónica de San Francisco al (415) 503-5425 o akusar@sfsymphony.org, o a Contemporanea /Victoria Sánchez de Alba en el (650) 557-5711 o victoria@dealba.net



Con apoyo de San Francisco Arts Commission

Agradecimiento especial a los patrocinadores de medios de comunicación San Francisco Municipal Transportation Authority, El Mensajero, Univision and KBRG 100.3, así como al Consulado de México en San Francisco, el Community Music Center y el Centro Cultural de la Misión para las Artes Latinas

La Sinfónica de San Francisco recibe apoyo de más de 10,000 donadores y 150 instituciones.

Emirates es la aerolínea oficial de la Sinfónica de San Francisco.

William Hill® Estate Winery es el vino oficial de la Sinfónica de San Francisco

San Francisco Chronicle/SFGate.com es el patrocinador oficial de medios de comunicación de la Sinfónica de San Francisco



MICHAEL TILSON THOMAS • MUSIC DIRECTOR

Contacts:

Public Relations
San Francisco Symphony
(415) 503-5474
publicrelations@sfsymphony.org
www.sfsymphony.org/press

Contemporanea
(650) 557 5711
victoria@dealba.net

[Click here to view a video about *Día de los Muertos*](#)
[Click here to view a video about *The Composer is Dead*](#)
[Click here for concert details](#)

FOR IMMEDIATE RELEASE / October 2, 2013



Images of the SF Symphony's *Día de los Muertos* celebrations can be downloaded from the Symphony's [online photo library](#).

THE SAN FRANCISCO SYMPHONY PRESENTS THE SIXTH ANNUAL *DÍA DE LOS MUERTOS* COMMUNITY CONCERT ON SATURDAY, NOVEMBER 2 AT 2:00PM IN DAVIES SYMPHONY HALL

Community Day of the Dead celebration includes Spanish language performance of SFS-commissioned work “*The Composer is Dead*,” narrated by composer Nat Stookey

Traditional folksongs and additional works by Arturo Márquez and Arvo Pärt are accompanied by Círculo Cultural theater group, Vinic-Kay folkloric music group, Men of the SF Symphony Chorus, and Mixcoatl Anahuac Aztec dancers

Calidanza Dance Company performs original dance work *Noche de Muertos* with Vinic-Kay

Family-friendly festivities begin in the colorfully decorated Davies Symphony Hall lobbies at 1:00pm and include dance and choral performances, scavenger hunt, face-painting and paper flower making, as well as traditional food and beverages

SAN FRANCISCO, CA (October 2, 2013) – On Saturday, November 2 at 2pm, the [San Francisco Symphony](#) (SFS) celebrates Mexican heritage and community with music and festivities for all ages at the San Francisco Symphony's sixth annual [Día de los Muertos \(Day of the Dead\) Community Concert](#), held at Davies Symphony Hall in San Francisco. The

program celebrates the Day of the Dead through a range of art forms, including orchestral music, theater, folksongs and dance. Festivities begin one hour before the concert with family-friendly activities in the Davies Symphony Hall lobbies. In addition to special artwork, murals, and altars on display throughout the lobbies, dancers and singers will entertain the festival attendees, and children can enjoy a scavenger hunt, face-painting, paper flower making, sugar skull decorating and more.

For the 2pm concert, Resident Conductor Donato Cabrera leads the SFS in a Spanish language performance of Nathaniel Stookey's *The Composer is Dead*, narrated in Spanish by the composer himself with English supertitles. Also on the program is Arturo Márquez's *Danzón No. 2*, accompanied by the theater group Círculo Cultural. The Mixcoatl Anahuac Aztec dancers and Círculo Cultural join the SFS percussion section, organ and men of the San Francisco Symphony Chorus in Arvo Pärt's *de profundis*. Accompanied by the folkloric music group Vinic-Kay, the Men of the SFS Chorus also perform three folksongs—*La Martiniana* and *La Llorona* from Oaxaca and *La Bruja* from Veracruz—in new arrangements by SF Conservatory of Music composition professor David Conte. The program concludes with Vinic-Kay accompanying a three-part dance work titled *Noche de Muertos* by Sacramento-based Mexican folkloric and contemporary dance company Calidanza. *Noche de Muertos* depicts three Day of the Dead scenes—at pre-hispanic times, during the pre-revolutionary era with iconic Catrin and Catrina characters, and as it is celebrated today in Pátzcuaro, Michoacán, Mexico.

The San Francisco Symphony's *Día de los Muertos* Community Concert is presented in partnership with the Mexican Consulate of San Francisco and with support provided by the San Francisco Arts Commission. The San Francisco Symphony offers half-price tickets to this concert for those aged 17 and under.

The *Día de los Muertos* Community Concert is part of the San Francisco Symphony's commitment to providing compelling musical experiences that celebrate the diversity of its community. The San Francisco Symphony's [**Music for Families**](#) series additionally offers matinee performances focusing on different aspects of the orchestra and symphonic repertoire. Specially designed to be engaging, informative and fun, these matinee concerts introduce children and families to the world of live orchestral music.

Pre-Concert Festivities

The San Francisco Symphony's *Día de los Muertos* celebrations begin one hour before the concert, and invite attendees to learn about and celebrate rich traditions that are a significant part of San Francisco's unique cultural fabric. Beginning at 1pm on November 2, the **Mixcoatl Anahuac Aztec dancers** perform a welcome to all concertgoers outside the entrance to Davies Symphony Hall. Once inside, performers from **Círculo Cultural** will greet ticketholders in the lobby costumed as stylized Catrines and Catrinas in Day of the Dead-themed face paint and costumes, some of them wearing giant *Mojigangas* paper mache heads. Fifty vocalists from the Community Music Center's two senior choirs, **Coro Solera** and **Coro de la 30**, will perform festive songs from Mexican and Latin American folk repertoire in the Davies Symphony Hall first tier lobby.



Victor Zaballa's paper skull and playful bamboo skeleton *fantoches* will add to the celebration and invite everyone to ascend the grand staircase to the first tier. Bay Area artist **Victoria Canby** will show her piece "Posada en Papel," a bright and bold three-dimensional mural in recognition of the centennial of Mexican artist José Guadalupe Posada's death, flanked by her "Skeleton Crew" made of paper. **Viva Paredes** will create an installation entitled "Seeds of Life" honoring the ancient, sacred foods of Mexico with deep-rooted traditions observed in Mexico to this day. Artist **Aiko Cuneo** will display her three-dimensional paper skull made mostly of recycled materials, and **Círculo Cultural** will decorate the Davies Symphony Hall lobby windows with oversized Posada-inspired articulated skeletons. **Casa Bonampak** will create a traditional altar in the first tier honoring Mexico's famous 17th century nun, poet and feminist Sor Juana Inés de las Cruz, and Valencia Street's **Back to the Picture** frame store and art gallery will exhibit Day of the Dead prints in the lobby.

Bilingual activities for children will include a *Composer is Dead*-themed scavenger hunt, face painting, paper flower making and a photo booth, organized by Children's Activities Coordinator **Elena Finestone**. Mexican sugar skull artist **Irma Ortiz** will give free sugar skull-making demonstrations, and her sugar skulls will be offered for sale. Artist **Rob-O** will display his enormous and colorful sugar skulls, offering free sugar skull decorating activities for children. The San

Francisco Symphony store in the Davies Symphony Hall lobby will feature 2013 commemorative *Día de los Muertos* Community Concert t-shirts for sale, as well as colorful Day of the Dead jewelry, ornaments, sugar skulls and gift items. Complimentary Day of the Day bread—*pan de muerto*—baked by the **New Royal Bakery** will be served along with Mexican hot chocolate.

Performers

Donato Cabrera has been the Resident Conductor of the San Francisco Symphony and the Wattis Foundation Music Director of the San Francisco Symphony Youth Orchestra (SFSYO) since 2009. He works closely with SFS Music Director Michael Tilson Thomas and conducts the San Francisco Symphony throughout the year, including the annual *Día de los Muertos* Community Concert, as well as the *Concerts for Kids, Adventures in Music*, and *Music for Families* concerts, which annually draw more than 60,000 young people and their families from throughout the Bay Area to Davies Symphony Hall. In 2012, Cabrera led the SFSYO on their eighth European tour, for which they won an ASCAP Award for Adventurous Programming of American music on foreign tours. In 2013 Cabrera was appointed Music Director of the California Symphony and of the New Hampshire Music Festival. He became Music Director of the Green Bay Symphony Orchestra in 2011. Cabrera holds degrees from the University of Nevada and the University of Illinois and has also pursued graduate studies in conducting at Indiana University and the Manhattan School of Music. In February 2010, Cabrera was recognized as a Luminary by the Friends of Mexico Honorary Committee, a group led by San Francisco's Consul General of Mexico Carlos Félix dedicated to celebrating Mexico's bicentennial in San Francisco. Cabrera was honored for his contributions to promoting and developing the presence of the Mexican community in the Bay Area.



An alumnus of the San Francisco Symphony Youth Orchestra, composer **Nathaniel Stookey** was first commissioned by the SFS at age 17. He has gone on to collaborate with many of the world's great orchestras, including The Philadelphia Orchestra, The Cleveland Orchestra, The Chicago Symphony Orchestra, the Los Angeles Philharmonic, and Manchester's venerable Hallé Orchestra, where he was composer-in-residence under Kent Nagano. In 2006 the San Francisco Symphony commissioned *The Composer is Dead*, "a sinister guide to the orchestra" with narration by another Bay Area artist, Lemony Snicket (aka Daniel Handler). The work has since been performed by more than 100 orchestras on four continents, and is one of the five most performed classical works of the twenty-first century. It was recorded in 2006 and released with a New York Times best-selling illustrated childrens' book published by HarperCollins. Nathaniel Stookey is bilingual and will serve as narrator for the Spanish version performed at *Día de los Muertos*.

Calidanza Dance Company is a new professional Mexican folk dance company based in Sacramento led by **Steven Valencia**. Valencia is a veteran of ballet folklórico in northern California and made his national reputation as the Artistic Director for the Instituto Mazatlán Bellas Artes de Sacramento from 1998-2012. In 2011, he was honored as one of ten Californians to receive The 2011 Maestro Award from The Latino Arts Network of California. His new professional dance company, a Sacramento Latino Arts Center partner, presents newly created works grounded in tradition but with contemporary movement and subject matter. "Calidad"—quality—is part of what makes Valencia's Calidanza fusion unique in California. Just this year, these 22 men and women have performed with major artists such as Mariachi Camperos and have been in a number of festivals and fairs in Northern California. In addition, Calidanza will be presenting their new work, "Navidades y Tradiciones" slated to debut December 2013 in Sacramento and Fresno. The company will also debut two new productions in 2014 in Sacramento, the Bay Area, Fresno and Los Angeles. This is Calidanza's first performance with the San Francisco Symphony. They will be accompanied by José Roberto Hernandez's Vinic-Kay folkloric musicians.



Founded in the 1980s by Musical Director José Roberto Hernandez, **Vinic-Kay's** mission is to preserve the rich musical heritage of each Latin American culture, so that it may continue to exist in the lives of the people of today as it has for centuries past. Born in Tabasco, Mexico, Jose Roberto Hernandez has dedicated most of his life to building a vast repertoire of folkloric music by learning directly from the masters of each region. Considered one of the most devoted folklorists in the area, Hernandez feels deep respect for the rich musical culture that exists in Latin America and proudly shoulders the responsibility of sharing the wealth and beauty of those traditions. Today, Vinic-Kay performs a mix of

traditional pieces and original compositions that keep true to the rich legacy of Latin American music. The group is made up of diverse musicians from different parts of Latin America who each bring to the group the musical traditions of their particular countries.

Círculo Cultural is a Redwood City-based organization that promotes the art and culture of the Hispanic world within the Latino Community through theater, visual, and literary art. This year marks their fourth time participating at the San Francisco Symphony's *Día de los Muertos* Community Concert.



Mixcoatl Anahuac Aztec Dancers are led by **Ricardo Peña**, who came to San Francisco 20 years ago from Toluca, Mexico, where his wife's grandfather was a traditional Aztec dancer and spoke Náhuatl, the language of the Aztecs. Peña is a drummer and teaches Aztec dancing at the Mission Cultural Center for Latino Arts. The group is widely known in the Bay Area and they are sought-after performers for special ceremonies, such as the Carnaval and the *Día de los Muertos* procession in the Mission and the annual *Día de los Muertos* community concert at the San Francisco Symphony.

Partners

The Symphony's Community Partner **Mission Cultural Center for Latino Arts (MCCLA)** was established in 1977 by artists and community activists with a shared vision to promote, preserve and develop the Latino cultural arts that reflect the living tradition and experiences of the Chicano, Mexican, Central and South American, and the Caribbean people. The MCCLA makes the arts accessible as an essential element to the community's development and well-being. For more information on the MCCLA visit missionculturalcenter.org.

Community Music Center (CMC) makes high quality music accessible to all people, regardless of their financial status. Founded in 1921, CMC is the Bay Area's oldest community arts organization and San Francisco's largest provider of free and low-cost music classes and concerts. During the last school year, over 2,300 students of all ages, ethnicities and income levels enrolled in CMC programs and over 18,500 people enjoyed musical performances at no or low cost. Learn more at www.sfcmc.org.

The Consulate of Mexico in San Francisco is committed not only to protect and assist all Mexicans in Northern California, but also to serve as the voice of Mexico, its culture and its traditions. The Mexican Consulate organizes multiple cultural activities throughout the year and partners with various organizations in the Bay Area, in order to continue strengthening its alliances and sharing the cultural richness of Mexico with Mexicans and friends of Mexico. To learn about all its activities visit www.mexicoinsf.com

FOR CALENDAR EDITORS:

DÍA DE LOS MUERTOS COMMUNITY CONCERT

Saturday, November 2 at 2 pm

Davies Symphony Hall

Donato Cabrera, conductor

Carlos Barón, host

San Francisco Symphony

Men of the San Francisco Symphony Chorus

Ragnar Bohlin, director

Nathaniel Stookey, narrator

Calidanza, dance company

Steven Valencia, artistic director

Vinic-Kay, folkloric music group

José Roberto Hernandez, director

Fernanda Bustamante

Manuel Constancio

Alejandra Contreras

Círculo Cultural, theater group

Verónica Escamez, director

Mixcoatl Anahuac, Aztec dancers

Ricardo Peña, director

PROGRAM

Márquez *Danzón No. 2*

San Francisco Symphony
Círculo Cultural, theater group

Nathaniel Stookey *The Composer is Dead*, performed in Spanish with English supertitles

San Francisco Symphony
Nathaniel Stookey, narrator

Arvo Pärt *de profundis*

San Francisco Symphony (organ and percussion only)
Men of the San Francisco Symphony Chorus
Círculo Cultural, theater group
Mixcoatl Anahuac, Aztec dancers

Traditional, arr. David Conte Three Folksongs for Men's Chorus: *La Martiniana, La Bruja, La Llorona*

Men of the San Francisco Symphony Chorus
Vinic-Kay, folkloric music group

Dance performance: *Noche de Muertos*

- I. *Mictlan*
- II. *La Catrina*
- III. *Tzintzuntzan*

Calidanza, dance company
Vinic-Kay, folkloric music group

The entire family is welcome to this afternoon matinee as the San Francisco Symphony and Chorus celebrate Mexican music and culture in its sixth annual Day of the Dead Community Concert. Doors open at 1pm for all concertgoers to enjoy pre-concert festivities, refreshments and colorful displays celebrating *Día de los Muertos* in the Davies Symphony Hall lobby. The concert will be approximately 90 minutes in duration and includes one 20-minute intermission. [Click here to watch a short video](#) showing scenes of the San Francisco Symphony's *Día de los Muertos* Community Concert.

Tickets: \$20-\$68. Half price for ages 17 and under. Tickets are available at [sfsymphony.org](#), by phone at 415-864-6000, and at the Davies Symphony Hall Box Office, on Grove Street between Van Ness Avenue and Franklin Street in San Francisco. Recommended for ages 7 and older.

For further press information, contact Amelia Kusar in the San Francisco Symphony Public Relations Department at (415) 503-5425 or akusar@sfsymphony.org, or Contemporáneaç Victoria Sánchez de Alba at (650) 557-5711 or victoria@dealba.net

Connect with the San Francisco Symphony through social media:



Supported by the San Francisco Arts Commission.

Special thanks to our media partners San Francisco Municipal Transportation Agency, El Mensajero, Univision and KBRG 100.3.

Special thanks to our community partners, the Consulate of Mexico in San Francisco, the Community Music Center and Mission Cultural Center for Latino Arts.

The San Francisco Symphony receives support from over 10,000 individual donors and 150 partner institutions.

Emirates is the Official Airline of the San Francisco Symphony.

William Hill® Estate Winery is the Official Wine of the San Francisco Symphony.

San Francisco Chronicle / SFGate.com is the Official Media Partner of the San Francisco Symphony.

